



# Aviisi



KUVA PATSAS PUKISTO "BEELDENPARK DRECHT OELBO +  
NOORDPARK - ZWIJNDRECHT"

4 - 96

## Van de voorzitter

Beste AVIISI lezer,

Terugkeer in de herfst naar de alledaagse realiteit valt zwaar na de zomer die er nauwelijks was. Alleen de late Finse vakantiegangers hadden geluk dit jaar want daar in het noorden begon de zomer pas goed in augustus.

Allereerst - we hebben natuurlijk allemaal begin september de grote documentaire over Jari Litmanen op de televisie gezien waarin hij zich bescheiden en heel waardig als Fin opstelt. We mogen trots op deze jonge sportman zijn die in Nederland Finland vertegenwoordigt maar niet zijn Finse achterland vergeet en daarom geregeld met vakantie naar Finland terugkeert.

Na de zomer is het weer tijd om nieuwe plannen te maken voor de komende maanden. Een teleurstelling is er helaas voor menige trouwe deelnemer aan onze jaarlijkse bessenplukmiddag in de Holterbergse bossen. Dit jaar is het ons niet gelukt toestemming te verkrijgen om daar bessen te plukken en zoals het er nu uitziet is het voortaan overal verboden in Nederland. Zoals de Fin de natuur beleeft past niet in de geïrbaniseerde Nederlandse samenleving. Hij gaat naar de bossen waar hij voor bessen tot vermoeiens toe zich bukt en neemt trots zijn buit mee naar huis. Dit gaat niet in het dichtbevolkte land waar de meeste bossen al lang hebben moeten uitwijken voor het door mensenhand gevormde cultuurlandschap en waar sommigen het bessenplukken vergelijken met de "stroperij".

In plaats van een boswandeling hebben we dit jaar culturele evenementen georganiseerd. In oktober kunnen we kennis maken met de Beeldenroute in Zwijndrecht. Later in de herfst komt de organisator van het bekende Finse Pori Jazzfestival Jyrki Kangas naar Nederland op uitnodiging van de Nederlandse televisie en radio en hij wil bij deze gelegenheid een jazzconcert in Rotterdam geven voor de leden van de Vereniging.

Ik hoop op een hoge opkomst voor deze evenementen,

**Terttu Jansen-Heikurainen**

## Puheenjohtajalta

Paluu syksyn arkipäivän todellisuuteen tuntui kovalta kesän jälkeen, jota sai odotella turhan panttina. Vain myhäiskesän pohjolankävijöitä onnisti, sillä Suomen kesä alkoi tänä vuonna kunnolla vasta elokuussa.

Tietenkin me katsoimme kuukauden alussa lähetettyä laajaa televisiodokumenttia Jari Litmasesta. Varmaan moni suomalainen oli sovinnistisen ylpeä tästä vaatimattomasta maanmiehestään, joka täällä huippu-urheilijana näyttää mainetta ja tekee samalla Suomea tuntuksi.

Kesän jälkeen on aika arvioida loppuvuoden tekemisiä ja suunnitella uusia toimia. Pettymys monelle innokkaalle marjastajalle. Tänä vuonna meidän on unohdettava suosittu marjaretki Holterbergin syksyiseen metsämaastoon, koska emme ole saaneet lupaa puolukaretken järjestämiseen ja näyttääpä siltä, että se on kielletty kaikkialla Alankomaissa. Urbanisoidussa hollantilaisessa maisemassa ei ole tilaa tälle suomalaisen luontoelämykselle. Hän lähtee metsään marjastamaan ja kumartele mättään reunalla väsymykseen asti metsän puille kantaakseen kotiin saaliin, joka muuten mädäntyisi metsään. Tämä ei ole mahdollista tiheään asutussa maassa, jossa metsät ovat saaneet väistyä ihmiskäden muotoileman maiseman tieltä ja jossa luonnonsuojelijat vertaavat marjojen poimimista "salametsästykseseen".

Luontoretken sijaan olemme järjestäneet kulttuurientojoja. Tutustumme Zwijndrechtin kuvapatsaspuistoon. Myöhemmin syksyllä tunnetun Porin jazzfestivaalin järjestäjä Jyrki Kangas on kutsuttu esiintymään Hollannin televisiossa ja radiossa ja hän on lupautunut tässä yhteydessä pitämään jazzkonsertin Rotterdamissa yhdistyksen jäsenille.

Tervetuloa syksyn rientoihin,

**Terttu Jansen-Heikurainen**

# SUOMEN SUURLÄHETYSTÖ Haag 14.06.1996

## VAALITIEDOTE

### EUROPARLAMENTTIVAALIT 1996

Suomessa toimitetaan Euroopan parlamentin Suomen edustajien vaalit 20.10.1996. Alankomaissa ennakkoäänestys järjestetään 9.10.-12.10.1996 välisenä aikana mainitut päivät mukaanlukien.

Äänioikeutettu Europarlamenttivaaleissa on jokainen Suomen kansalainen, joka viimeistään vaalipäivänä 20.10.1996 täyttää 18 vuotta sekä muun Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen, jolla on kotikuntalaissa tarkoitettu kotikunta Suomessa elokuun 30 päivänä 1996 ja joka viimeistään vaalipäivänä täyttää 18 vuotta.

Äänestäjän tulee äänestyspaikalla esittää henkilöllisyydestään selvitys. Kunkin äänestäjän on äänestettävä itse.

Samanaikaisesti Europarlamenttivaalien kanssa toimitetaan Suomessa kunnallisvaalit. Kunnallisvaaleissa ei ole mahdollisuutta äänestää ulkomailla.

#### Alankomaissa ennakkoäänestyspaikkoina ovat:

##### **Suomen suurlähetystö, Haag:**

Groot Hertoginnelaan 16,  
puh. 070-3469754

keskiviikko	9.10.96	klo 10.00 - 12.00 ja 14.00 - 16.00
torstai	10.10.96	klo 10.00 - 12.00 ja 14.00 - 20.00
perjantai	11.10.96	klo 10.00 - 12.00 ja 14.00 - 16.00
lauantai	12.10.96	klo 10.00 - 16.00

##### **Suomen suurlähetystön toimipaikka, Rotterdam:**

Merimieskirikko  
's-Gravendijkwal 64,  
puh. 010-4366164

perjantai 11.10.96 klo 16.00 - 21.00

Lähempiä tietoja ennakkoäänestyksestä antaa suurlähetystössä avustaja Marjatta Bynum puh. 070-3469754.

### **Suomen kansalaisuuden automaattinen säilyttäminen**

Suomen kansalainen, joka on syntynyt Suomen ulkopuolella, ja joka on myös jonkin muun valtion kansalainen, menettää Suomen kansalaisuuden 22 vuotta täyttäessään, jos hän ei ole koskaan asunut Suomessa tai muuten oleskellut Suomessa sellaisissa olosuhteissa, jotka osoittavat yhteenkuuluvuutta Suomeen. Kansalaisuuden menettäminen perustuu kansalaisuuslain muuttamisesta annetun lain (584/84, muut. 155/95) 8b §:ään.

### **Suomen kansalaisuuden säilyttäminen ilman hakemusta**

Suomen kansalaisuutta ei siis menetä henkilö, joka on asunut Suomessa tai muuten oleskellut Suomessa sellaisissa olosuhteissa, jotka osoittavat yhteenkuuluvuutta Suomeen. Yhteenkuuluvuutta osoittavat esimerkiksi varusmies- tai siviilipalveluksen suorittaminen, opiskelu tai työskentely Suomessa. Yhteenkuuluvuutta osoittaa myös toistuva lomailu Suomessa sen jälkeen kun henkilö on täyttänyt 12 vuotta.

Yhteenkuuluvuudesta on esitettävä selvitys. Suomessa asuminen osoitetaan asuinpaikkakunnan rekisteritoimiston antamalla todistuksella. Varusmies- tai siviilipalveluksen suorittaminen osoitetaan sotilaspassilla tai erillisellä todistuksella ja Suomessa opiskelu ja työskentely oppilaitoksen ja työnantajan todistuksella. Toistuva lomailu Suomessa selvitetään siten, että henkilö ilmoittaa kirjallisesti Suomessa oleskelun ajat ja tarkoituksen ja kaksi luotettavaa, asian tuntevaa todistajaa vahvistaa ilmoituksen oikeaksi. Edellä mainitut todistukset ja ilmoitus sekä todistus muusta kuin Suomen kansalaisuudesta jätetään Suomen edustustoon, joka toimittaa ne edelleen ulkomaalaisvirastoon. Ulkomaalaisvirasto toteaa Suomen kansalaisuuden säilyttämisen ja ilmoittaa asiasta muille viranomaisille ja asiaosaiselle itselleen.

## **Hakemus Suomen kansalaisuuden säilyttämiseksi**

Jos henkilö ei säilytä Suomen kansalaisuutta edellä mainitulla tavalla, hän voi estää kansalaisuuden automaattisen menettämisen hakemalla kansalaisuuden säilyttämistä.

### **Hakemus on jätettävä henkilökohtaisesti toimivaltaiselle viranomaiselle ennen kuin henkilö täyttää 22 vuotta.**

Toimivaltaiset viranomaiset ovat asianomainen Suomen diplomaattinen edustusto ja lähetetyn konsulin virasto ja Suomessa ulkomaalaisvirasto.

Hakemus on tehtävä valmiiksi painetulle lomakkeelle, jonka saa edellä mainituilta viranomaisilta. Päätöksen hakemukseen tekee tasavallan presidentti. Päätös maksaa 1500 markkaa.

Lisätietoja antaa ulkomaalaisvirasto (Haapaniemenkatu 5, PL 92, 00531 HELSINKI, puh. 90-4765500, fax 90-47655819).

## **Verslag van de tweede bijeenkomst over het burgerschap van de Europese Unie, onder leiding van Europarlementariër Bartho Pronk; op 1-7-1996 in Jaarbeurs te Utrecht.**

De Nederlandse Europarlementariër Bartho Pronk spant zich in voor de gelijke rechten van de burgers van de Europese Unie, zoals deze in het Europees verdrag zijn vastgesteld. Hij doet dat in samenspraak met vertegenwoordigers van organisaties van burgers uit de EU-landen. Voor de Vereniging Nederland-Finland was Irma Schoemakers-Salkinoja er aanwezig.

Op papier ziet de Europese regelgeving er mooi uit, maar de werkelijkheid is vaak anders. In de praktijk moeten de rechten vaak nog worden bevochten. Op de bijeenkomst deed Bartho Pronk verslag van zijn inspanningen. Twee ambtenaren, mevr. Bosscher en mevr. Jonkers, hielden een inleiding over de Europese, respectievelijk Nederlandse regelgeving inzake verblijfsrechten. Hier volgt een samenvatting.

Iedere EU-onderdaan kan vrij werk zoeken, wonen en werken in andere EU-lidstaten. Voor het zoeken van werk gunt Nederland drie maanden tijd voor; de Europese Unie is er niet mee eens en vindt dat zes maanden een redelijke tijd is.

Na het vinden van werk moet een EU-onderdaan gelijke rechten krijgen als nationale burgers wat betreft loon, scholing, en sociale en fiscale voordelen. Ook de gezinsleden, die van de werknemer afhankelijk zijn, hebben recht op gelijke behandeling m.b.t. verblijf, onderwijs en dergelijke, b.v. studiebeurzen, reductiekaarten van de spoorwegen enz. De sociale zekerheidsrechten van de unielanden zijn niet geharmoniseerd. EU-onderdanen hebben dan ook geen recht op Nederlandse uitkeringen; wel kunnen uitkeringen uit het land van herkomst in Nederland worden uitbetaald.

Daarvoor dient men twee maanden vóór het vertrek de uitkeringsinstantie in het land van herkomst op de hoogte te stellen. Tijdens het verblijf in Nederland kan men uiteraard sociale zekerheidsrechten opbouwen.

De Europese Unie kent twee soorten verblijfsdocumenten voor de unie-onderdanen, te weten:

**D-document** voor werknemers die korter dan één jaar werken. Kosten: f 125,- voor volwassenen en f 50,- voor de kinderen van de werknemer;

**E-document** voor werknemers die langer dan één jaar arbeid verrichten, en voor zelfstandigen. Kosten: f 35,-.

Familieleden genieten hetzelfde rechten als de EU-onderdaan van wie zij afhankelijk zijn. Aan familieleden die zelf niet de nationaliteit van één van de lidstaten van de Unie of EER (de Europese Economische Ruimte), wordt een D-document verleend.

De Nederlandse regelgeving kent nog de Vergunning tot vestiging ofwel de A-document. Dit is een permanente verblijfsvergunning en geeft de meeste rechten. Kosten: f 500,-.

De drie verschillende verblijfsdocumenten geven in de praktijk aanleiding tot veel verwarring. Daarbij komt nog dat de Vreemdelingendiensten in verschillende plaatsen in Nederland geen eenduidig beleid voeren. De hoge kosten van de vestigingsvergunning (f 500,-) wordt als onrechtvaardig ervaren omdat het identiteitsbewijs voor de Nederlandse onderdanen slechts f 35,- kost. De Europese Commissie heeft hierover dan ook vragen gesteld aan Nederland. Mevr. Bosscher concludeerde dat Nederland de EU-onderdanen uit de Vreemdelingenwet behoort halen en het toezicht op EU-onderdanen aan de gemeenten moet overdragen, hetgeen het geval is in Duitsland.

Bartho Pronk heeft diverse Nederlandse instellingen bezocht om na te gaan hoe de procedures in de praktijk lopen. B.v. het arbeidsbureau te Utrecht schrijft een EU-onderdaan in als werkzoekende als deze zich kan legitimeren en uit het paspoort blijkt dat de betrokkene zich binnen acht dagen na aankomst bij de Vreemdelingenpolitie heeft gemeld. Dit is zichtbaar aan het stempel of de sticker in het paspoort. De belastingdienst in Amersfoort deelde mede dat voor het verkrijgen van een Sofi-nummer men langs moet komen met paspoort, waarin het stempel of de sticker van de Vreemdelingenpolitie staat. Verder vraagt de belastingdienst hoe lang men in Nederland denkt te blijven en wat het woonadres in het buitenland is. De Vreemdelingenpolitie meldt dat EU-onderdanen zich binnen drie dagen moeten melden. Vervolgens heeft men drie maanden tijd om een baan te zoeken, vindt de politie.

Het GAK meldt dat b.v. een WW-uitkering uit het land van herkomst door de districtskantoren van het GAK in Nederland kan worden uitbetaald. Daarvoor moet men ten minste twee maanden van te voren de betreffende instantie in het land van herkomst in te lichten en het E 303 formulier aan te vragen. Voorwaarde is, dat men zich als werkzoekende inschrijft in Nederland.

De Nederlandse administratie moet zich nog aanpassen aan de nieuwe Europese regelgeving. Klachten over het optreden van de autoriteiten zijn veelvuldig, zo bleek uit de discussie na afloop van de inleidingen. De Europese Commissie start in november a.s. een campagne "Citizens First", waarmee EU-onderdanen voorlichting krijgen over hun positie in de lidstaten. De Commissie heeft een expert-groep opgericht die rapporteert over de praktische belemmeringen bij het vrije verkeer van personen tussen de Unielanden.

Met hun klachten kunnen de EU-onderdanen in Nederland bij de volgende adressen terecht:

Bureau Europese Commissie,  
Steunpunt Europa van de Burger  
t.a.v. Mw. Rie van 't Hoff  
Korte Vijverberg 5  
2513 AB Den Haag

De Europese Commissie  
Wetstraat 200  
1049 Brussel  
België

De Nationale Ombudsman  
Dhr. M. Oosting  
Postbus 29729  
2502 LS Den Haag

Finnen kunnen ook terecht bij de Finse Consul mw. Beinum, die gevestigd is bij de Ambassade van Finland in Den Haag,  
tel. 070-346 97 54.

**Irma Schoemakers-Salkinoja**

## Mededeling van het bestuur

Wandeling onder leiding van een gids in Beeldenpark "Drechtouevers" te Zwijndrecht op zondag 20 oktober 1996.

In plaats van de traditionele bessenpluk nodigen wij U uit voor een najaarswandeling door Beeldenpark "Drechtouevers" in Zwijndrecht onder leiding van een kunstenaar/gids van de Nederlandse Federatie van Beeldhouwers.

Het initiatief van dit beeldenpark is afkomstig van de Zwijndrechts beeldhouwer Lucien den Arend, die zes jaar geleden een tentoonstelling van Finse beeldhouwers in het Noordpark wilde organiseren en korte tijd later het plan lanceerde om van de watertoren een centrum van beeldhouwkunst te maken.

De Finse manifestatie zal volgend jaar plaatsvinden en de aanzet vormen voor een internationale reeks. Koningin Beatrix opende dit voorjaar Beeldenpark Drechtouevers door een boom te planten en symboliseerde daarmee het begin van wat moet uitgroeien tot een Openluchtmuseum voor Beeldhouwkunst.

### Programma:

- 11.00 uur verzamelen in Brasserie Bacchus te Dordrecht waar u een consumptie in de vorm van koffie/thee wordt aangeboden.
- 12.00 uur onder begeleiding van een gids starten wij onze wandeling na met een pontveer (fl. 1,80 p.p. retour) naar Zwijndrecht overgestoken te zijn met de route langs diverse beelden, om uiteindelijk zo rond de klok van 14.00/14.30 uur bij het verzamelpunt terug te komen om een lunch te gebruiken.
- 14.00 uur lunch: diverse soorten brood, beleg en zoetwaren, sneetje "Bacchus", gebakken Noorse garnalen, scrambled eggs, kroket, vers fruit. Verder juice d'orange en melk).

**Kosten:** volwassenen fl. 20,= p.p. (inclusief 1 kopje koffie/thee vooraf bij aankomst)  
Kinderen 4-12 jaar: fl. 12,50 p.p. (idem als bovengenoemd)  
Kinderen onder 4 jaar gratis.

Overige te consumeren drankjes voor eigen rekening.

Betaling ter plekke aan ons.

Het begin en eindpunt van deze route is:

**Brasserie Bacchus,  
Blauwpoortplein 13,  
3311 AC Dordrecht,  
telefoon: 078-6149722.**

Komend vanaf Rotterdam vlak voor Dordrecht de rechter tunnelbuis van de "Drechtunnel" nemen. De brasserie is ca. 150 m. van de Grote/Nieuwe Kerk gelegen en parkeergelegenheid is aanwezig.

**AANMELDING TELEFONISCH AAN HET SECRETARIAAT UITERLIJK OP 16 OKTOBER 1996.**

**OPASTETTU KÄVELYRETKEÄ DRECHTOEVERSKUVAPATSAS -PUISTOSSA ZWIJNDRECHTISSÄ  
20 LOKAKUU 1996**

Perinteisen puolukkaretken sijasta järjestämme tänä vuonna syksyisen kävelyretken "Drechtrovers"-kuvapatsaspuistoon Zwijndrechtissä Alankomaiden kuvanveistäjäyhdistyksen opastamana.

Ajatus kuvapatsaspuiston perustamisesta on peräisin zwijndrechttiläiseltä kuvanveistäjältä Lucien de Arendilta. Kuusi vuotta sitten hän halusi järjestää Zwijndrechtin Noordpuistoon suomalaisten kuvanveistäjien näyttelyn ja pian sen jälkeen syntyi suunnitelma perustaa puistossa sijaitsevaan vesitorniin kuvanveistokeskus, joka oli alkuna kuvapatsasmuseolle.

Suomalainen näyttely tulee ensi vuonna ja se on ensimmäinen kansainvälisessä näyttelysarjassa.

**Ohjelma:**

klo 11.00: Kokoon-tuminen, ravintola Brasserie Bacchus,  
Kokoon-tumisaikalla 1 x kahvi/tee.

klo 12.00: Lähdemme kävelyretkelle oppaan johdolla. Ylitettyämme joen lautalla Zwijndrechtin (meno/paluu 1,80/henkilö), kävelyretki jatkuu kuvapatsasreittiä pitkin.

Klo 14.00/14.30: Paluu kokoon-tumisaikalle, jossa lounas (leikkeleitä, paistettuja katkarapuja, talon nimikkoherkku "Bacchus", munakokkelia, kroketti, leipää, hedelmiä, maitoa ja tuoremehua).

**Hinta:** Aikuiset: 20,- / henkilö (kahvi / tee kokoon-tuessa kuuluu hintaan).  
Lapset 4 - 12 vuotta: 12,50 / henkilö  
Lapset alle 4 vuotta ilmaiseksi.  
Muuta juomat omaan laskuun.

**Brasserie Bacchus,  
Blauwpoortsplein 13,  
3311 AC Dordrecht,  
puhelin: 078-6149722.**

Maksu ravintolassa yhdistyksen edustajalle.

Ajo-ohjeet: Rotterdamin suunnalta tullessa ennen Dordrechtia kaksiosaisen "Drechtunnelin" oikea puoli. Brasserie Bacchus on n. 150 m Grote/Nieuwe Kerkistä. Pysäköintimahdollisuus aukiolla.

**ILMOITTAUTUMINEN PUHELIMITSE JOHTOKUNNAN SIHTEERILLE VIIMEISTÄÄN 16.10.1996.**

## Friesland actief voor de Finse cultuur

Er zijn in Friesland een aantal Finland-vrienden, actieve mensen, die het wel even regelen. En hoe?!

Toen de fagottist Dirk Meijer een onbekend werk van de Finse componist Tauno Marttinen in handen kreeg, begon er van alles te gebeuren in Friesland. Er werd een opname gemaakt, die aan professor Marttinen aangeboden werd. De componist was meteen enthousiast. Hij zou nog graag naar Nederland willen komen om deze fagottist te ontmoeten. Toen men dit in Leeuwarden hoorde, werd er meteen een comité opgericht, dat met hart en ziel dit bezoek begon te organiseren.

En op 23 juni was het zo ver. Professor Marttinen met zijn echtgenote en zoon arriveerde in Leeuwarden. Ik had de eer om deze schattige mensen een paar keer te ontmoeten.

Het comité had twee concerten georganiseerd. Op maandagavond 24 juni was er een kerkmuziekconcert in de Grote Kerk te Leeuwarden. Er werden twee werken voor orgel gespeeld en een heel mooi werk voor een koor. De componist was zeer onder de indruk van de vakkundigheid van de "Sneker Cantorij" en de jonge organist. Later in de week hoorde ik van professor Marttinen dat Missa Choralis zijn favoriete stuk was. Het concert van maandag werd druk bezocht - het is soms anders geweest met Finse concerten... Toch vind ik het jammer dat er maar zo weinig mensen van andere provincies waren... "Het is te ver weg", wordt te snel gezegd.

Maar de Friezen bleven actief. Op dinsdag was er een Finse bazaar gecoördineerd door de Finse Zeemanskerk. De bazaar liep goed en vele mensen hopen dat het niet éénmalig blijft.

Op dinsdagavond was Theater Romijn aardig vol van enthousiaste luisteraars. Wij hoorden composities van Tauno Marttinen voor verschillende instrumenten. Veel van deze werken waren voor de meeste van ons onbekend. Wat een variatie! Wat een talent! Ik was niet de enige die wenste de gedachten van de componist te kunnen lezen tijdens de optredes van de Frieze musici... Later vroeg ik aan hem, hoe hij het vond, maar meer dan 'goed' wilde hij niet zeggen. Maar hij voegde er aan toe dat zijns inziens de Missa Choralis het helemaal heeft. Tevens zei hij dat het werk voor vleugel en fagot heel mooi was.

Ik kreeg de indruk van professor Marttinen, dat hij heel rustig leeft in Hämeenlinna (mag ook als je al 84 jaar oud bent) - een beetje teruggetrokken van de wereld - en nog steeds componeert. Hij vertelde mij dat het componeren als maar langzamer gaat. "Ik moet veel denken tot het idee er is - dan gaat het sneller."

Iets wat ik zeker nooit in mijn leven zal vergeten, is een moment waarop de componist een werk van een Nederlandse componist in zijn handen kreeg om zijn mening erover te zeggen. Hij pakte de stapel bladmuziek en begon de noten aandachtig te bestuderen. Hij las het alsof het een boek was - en ik denk dat hij het lied al in zijn hoofd hoorde klinken. Plotseling kon men van zijn gezicht lezen dat er iets niet klopte. Hij had niet gezien dat de pagina's dubbelzijdig afgedrukt waren. Overigens hij vond het lied interessant.

Beide concerten werden opgenomen en de EO heeft ze intussen al uitgezonden op de radio (op 11 september). Ook de Finse radio zal ze nog uitzenden.

En wie weet, komt er nog een vervolg op de een of andere manier...

**Auli**



# UNIEK JAZZCONCERT

De vereniging Nederland-Finland is er in geslaagd 3 bekende musici te contracteren, voor een uniek concert op vrijdag 8 november a.s. te Rotterdam.

Uit Finland:           **Matti Oiling** (drums)  
                              **Jyrki Kangas** (bas)  
Uit Nederland:       **Frans Wieringa** (piano)

## **Matti Oiling:**

Ontving de Andania-prijs voor zijn muzikale bijdragen aan de jazz over de gehele wereld. Hij speelde op alle belangrijke jazz-festivals w.o. Pori Jazz, North Sea, Santa Monica U.S.A.. Matti werkte samen met Georgie Fame, Richie Cole, Lionel Hampton, Gene Vincent, Earl Palmer, Spencer Davis, Toots Thielemans, om maar een paar bekende namen te noemen.

## **Jyrki Kangas:**

Artistiek manager van het Pori Jazz Festival en tevens bassist.

Jyrki genoot een klassieke opleiding op de contrabas en speelde geruime tijd in het symfonieorkest van Pori. Het bloed kroop echter waar het niet kon gaan en zodoende overwon zijn belangstelling voor de jazzmuziek. Het grootst opgezette jazzfestival ter wereld, kan men aan hem toeschrijven. Tijdens het concert zal Jyrki Kangas een toelichting geven m.b.t. de geschiedenis van het Pori Jazz Festival.

## **Frans Wieringa:**

Een klassieke opleiding op jonge leeftijd was een waarborg voor een vloeiende pianotechniek, welke zeer noodzakelijk is in de jazzmuziek. Hij speelde over de gehele wereld en maakte een 18 tal platen en CD's met o.a. Ben Webster, Niels Henning Pedersen, Kenny Drew, Cecil Payne. In Nederland was Frans Wieringa vaak te horen met Pim Jacobs en Louis van Dijk.

Elk jaar speelt hij op het Pori Jazz Festival.

Het concert begint om 20:00 uur        Entree: fl. 10,=

**ZALENCENTRUM RUSTBURCHT**  
**Strevelsweg 760 (hoek motorstraat)**  
**Rotterdam-Zuid (bij het zuidplein)**

Het verdient aanbeveling vroeg aanwezig te zijn i.v.m. het aantal zitplaatsen (160). Reserveren kan ook op telefoonnummer 0592 272747 (tussen 21.00 - 22.00)

# AINUTLAATUINEN JAZZKONSERTTI

Hollanti-suomi seura on onnistunut saamaan 3 tunnettua muusikkoa esiintymään yhdessä 8 marraskuuta rotterdamissa.

Suomesta: **Matti Olikin** (rummut)

**Jyrki Kangas** (basso)

Hollannista: **Frans Wieringa** (piano)

## **Matti Oiling:**

On saanut andania-palkinnon ansioistaan jazzmusiikissa. Kaikkialla maailmassa hän on soittanut kaikilla tunnetuilla Jazz Festivaaleilla, kuten Pori Jazz, North-Sea Jazz, Santa Monica USA. Matti on esiintynyt yhdessä: Georgie Fame, Richie Cole, Lionel Hampton, Gene Vincent, Earl Palmer, Spencer Davis ja Toots Thielemans, muutamia nimiä mainitakseni

## **Jyrki Kangas:**

On Pori Jazz taiteellinen johtaja ja basisti. Jyrki on opiskellut klassista kontrabasso ja on soittanut Turun sinfonia orkesterissa. Jazzmusiikki on kiinnostanut Jyrkiä kuitenkin aina. Yksi maailman tunnetuimmista jazz festivaaleista on hänen ansioitaan. Konsertin yhteydessä Jyrki kertoo Pori Jazzin historiasta.

## **Frans Wieringa:**

Nuorella iällä hankittu klassinen koulutus on perusta joustavalle piano tekniikalle, joka on välttämätön jazzmusiikissa. Hän on soittanut kaikkialla maailmassa ja tehnyt useita levyjä ja CD: tä mm. Ben Websterin, Niels Henning Pedersenin, Kenny Drew ja Cecil Paynen kanssa. Hollannissa Frans on usein esiintynyt Pim Jacobsin ja Louis van Dijkin kanssa. Hän esiintyy myös vuosittain Porissa festivaaleilla.

Konsertti alkaa klo. 20:00 pääsymaksu: fl. 10,=

**ZALENCENTRUM RUSTBURCHT**  
**Strevelsweg 760 (hoek motorstraat)**  
**Rotterdam-Zuid (bij het zuidplein)**

Istumapaikkoja on 160, joten olisi toivottavaa olla paikalla hyvissä ajoin. Tästä numerosta voit myöskin varata lippuja : 0592 - 272747 (k. 21.00 - 22.00)

## VAKANTIEVOORPRET

Nog even en we gaan op vakantie. Waarheen? Wenen is uitgevallen wegens de vakantieperiode van de Oostenrijkers - alles wat interessant is in Wenen, is dicht in augustus. Zwitserland? Dat moest het worden. Moest, tot ik tot de conclusie kwam dat drie weken in Zwitserland niet te betalen was.

Wat dan? In onze kenniskring was nog een echtpaar dat niet kon beslissen wat te doen in augustus. "Zullen we dan maar samen naar Finland gaan?" was eerst als een grapje bedoeld, maar het idee begon te leven en na een regenachtig weekeinde wisten we het zeker: we gaan met z'n vieren naar Finland. Er was nog genoeg plaats op de boot en alle reserveringen in Finland lukten ook zonder problemen. We gaan Finland bekijken van Helsinki tot Kilpisjärvi en Karigasniemi, van Kokkola tot Kuopio en Kuusamo. Ik heb er wel zin in; de mooiste plaatsjes van Finland laten zien aan iemand die alleen Helsinki kent - en ook dat alleen na een korte bezoek.

Het weer in Finland is de hele zomer heel slecht geweest. Volgens mij weten ze daar niet meer hoe de zon er uit ziet... Maar iemand die het weer kan voorspellen, heeft gezegd dat het eind juli verandert en dat augustus de mooiste zomermaand wordt. We zullen het zien. En al zou het regenen, het kan de pret niet bederven - we nemen toch altijd de laarzen en de regenpakken mee. En het regenwater is goed voor je haren, zeiden ze tenminste vóór de zure regen bekend werd.

Deze vakantie wordt vast heel leuk, omdat al de voorbereidingen al zo leuk zijn geweest. We hebben veel gelachen dankzij onze levendige fantasie. Als al die dromen (goede en slechte) waar worden, hebben we veel te vertellen na de vakantie - kunnen we wel een boek schrijven! Iemand vroeg ons of we nog na de vakantie met elkaar zullen spreken... Reken er maar op. Zulke ruziemakers zijn we niet - zeker niet tijdens de vakantie! Of - dat wordt nu op de proef gesteld... in de wildernissen van Lapland...in de eindeloze bossen...op de lange, smalle zandwegen...in de kleine vakantiehuysjes...

Bij het verschijnen van deze Aviisi is de vakantie helaas achter de rug. Misschien willen onze reisgenoten over hun ervaringen in de volgende Aviisi schrijven - eventueel onder de titel "Naar Finland, maar volgende keer zeker alleen"...

**Auli**

## Aviopari matkalla

We schrijven eind juli 1968 als we met een inmiddels zeer vieze lelijke eend, Kwak genaamd, vanuit Noorwegen bij Karigasniemi de Finse grens passeren.

Zo ongeveer vanaf Trondheim in Noorwegen via Hammerfest en de Noordkaap hebben we nauwelijks meer asfalt gezien.

De ook nu nog zeer heuvelachtige weg richting Inari geeft zeker in een 2CV een wel extra zweverig gevoel. Ongeveer halverwege zien we een souvenirstalletje waar we de huid van een rendier compleet met kop en gewei aantreffen. Wie we er ook ontmoeten zijn de muskieten. Nee niet de muggen die we al in Noorwegen hebben leren kennen. Deze beestjes zijn agressief en lijken extra hard aan te vallen als je ze wilt wegslaan. Snel terug in de eend maar weer en de raampjes dicht. Zo komen we in Kaamanen waar we in een restaurantje onze eerste Finse maaltijd willen proberen. Het wordt inderdaad echt Fins vol zorg omringd door de waardin die probeert ons alles in verschillende talen uit te leggen. Als toetje herinneren we ons de hete griesmeel overgoten met melk. Dat laatste moet je zelf doen en dus aten we het eerst zonder melk wat een zuur kleverige massa in de mond opleverde. De waardin bracht uitkomst en sindsdien hebben we ook thuis nog vele malen gesmuld van de vatkatu puuro.

Geïnteresseerd in land, volk en cultuur kan de taal niet achterblijven en we waren daarom benieuwd hoe de Finnen een huwelijksreis zouden noemen. Op een leuke camping in Ivalo, ook hier waren de verbindingen nog slechts kronkelige zandwegen, zagen we een jong stel bij een gehuurde campinghut. Zouden die net als wij ook op huwelijksreis zijn. Gezien de leeftijd zullen ze wel Duits of Engels spreken dus laten we eens contact zoeken. Nou dat viel erg tegen. Zeker in die tijd in dat hoge noorden waren de inwoners van dit prachtige land nog niet ingesteld op contacten met vreemdelingen. Ons werd, althans naar Nederlandse begrippen, nauwelijks een blik waardig gegund en ook een reactie op onze Duitse, Engelse, Noorse en zelfs enkele Finse woorden uit het boekje bleef uit.

We hebben later geleerd dat dit behoort bij de Finse bescheidenheid en we genieten al jaren van intense vriendschap met meerdere families in Finland.

Het duurde uiteindelijk tot in de bossen bij Kotka om tenminste een vertaling van het woord huwelijksreis/honeymoon te krijgen. Het broertje van onze correspondentievriendin, die we daar bezochten, schreef spontaan met zijn vingers "Aviopari Matkalla" in het stof van de eend.

In Naantali toonde de douane zijn collega onze paspoorten en en we hoorden hem met verbazing in zijn stem de de naam Karigasniemi uitspreken, de plaats waar we in het kennelijk ook voor hem verre noorden, Finland waren binnen gekomen.

Toen we op de terugreis even buiten Stockholm reden werd ons bevestigd dat Finnen niet zo stug zijn als ze lijken en bovendien dat "Aviopari Matkalla" werd begrepen.

Toeteren en wuivend passeerde ons een auto met Fins kenteken en de inzittenden wezen op de tekst en sloegen de handen ineen om ons aldus te feliciteren.

**Henk D. Ottema**  
**Borculo**

## SUOMEN PUHELINLIKENTEE SUUNTANUMEROT MUUTTUVAT 12.10.96.

Nykyisten 74 suuntanumeron tilalle tulee 13 suuntanumeroa:

### DE FINSE NETNUMMERS VERANDEREN PER 12.10.96.

In plaats van de huidige 74 netnummers komen er 13 netnummers:

**Ahvenanmaa (Åland)** 928 = 018

**Häme**

916, 917, 918, 919, 931, 932, 933, 934,  
935, 936, 937 = 03

**Keski-Suomi (Midden-Finland)**

941, 942, 943, 944, 945, 946, 947 = 014

**Kuopio**

971, 972, 977, 978, 979 = 017

**Kymi**

951, 952, 953, 954 = 05

**Lappi (Lapland)**

960, 9692, 9693, 9694, 9695, 9696,  
9697, 9698 = 016

**Mikkeli**

955, 956, 957, 958, 959 = 015

**Oulu**

981, 982, 983, 984, 985, 986, 988, 989 = 08

**Pohjois-Karjala (Noord-Karelië)**

973, 974, 975, 976 = 013

**Turku ja Pori (Turku en Pori)**

921, 922, 924, 925, 926, 930, 932, 938, 939 = 02

**Uusimaa, Helsinki**

90 = 09

**Uusimaa**

911, 912, 914, 915 = 019

**Vaasa**

961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968 = 06

Myös matkapuhelinnumerot muuttuvat nolla-alkuisiksi, esim. 949stä tulee 049.

Ook de mobiele nummers veranderen zo dat ze met een nul beginnen, bijv. 949 wordt 049.

Ulkomailta Suomeen soitettaessa suuntanumeron nolla jätetään pois.

Wanneer men naar Finland vanuit het buitenland belt, dient men de nul van het netnummer weg laten.

## **FINSE EVENEMENTEN IN NEDERLAND 1996**

- 27/28-9 Utrecht (Vredenburg); Radio Symfonie Orkest  
spee o.a. met Anne Akiko Meyers het  
Vioolconcert van **Sibelius**
- 5-10 / 5-1-97 Den Haag (Museum, Stadhouderslaan 41);  
Nordic Explorers
- 11/12-10 Amsterdam (Filmmuseum, Vondelpark 3);  
Skandinavische films t.g.v. het 75-jaar jubileum  
van de vakgroep Scandinavische talen van de  
Universiteit van Amsterdam
- 21-10 Rotterdam (De Doelen); Symphonieorchester  
des Bayerischen Rundfunks speelt o.l.v. Lorin  
Maazel o.a. het Vioolconcert in d op. 47 van  
**Sibelius**
- 22-10 Utrecht (Vredenburg); Nederlands  
Philharmonisch Orkest speelt o.a. Symfonie nr.  
1 van **Sibelius**
- 1/3-11 Amsterdam; workshop "Composers' Arena" o.l.v.  
**Magnus Lindberg**
- 6/7/8-11 Rotterdam (De Doelen); het Rotterdams  
Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. **Tuomas  
Ollila** Beethoven en Nielsen (solist **Olli  
Mustonen**)
- 10-11 Utrecht (Vredenburg); Radio Symfonie Orkest  
speelt o.a. Ouverture The Tempest en Symfonie  
nr. 6 van **Sibelius**
- 15-11 Rotterdam (De Doelen); Radio Filharmonisch  
Orkest speelt o.a. Symfonie nr. 2 in D op. 43 van  
**Sibelius**
- 21/23-11 Groningen (universiteit); symposium "Finnisch-  
ugrische Sprachen in Kontakt"
- 23-11 Amstelveen (Intern. School); kerstbazaar
- 28/30-11 Rotterdam (Zeemanskerk); kerstbazaar
- 21-12 Utrecht (Vredenburg); Radio Symfonie Orkest  
speelt o.a. Symfonie nr. 2 van **Sibelius**

## SUOMALAISTAPAHTUMAT ALANKOMAISSA 1996

- 27/28-9 Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** viulukonserton (Anne Akiko Meyers, viulu)
- 28-9 Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** viulukonserton (Anne Akiko Meyers, viulu)
- 5/10 - 5/1/97 Haag (Museon, Stadhouderslaan 41); Nordic Explorers -näyttely
- 11/12-10 Amsterdam (Filmmuseum, Vondelpark 3); skandinaavisia elokuvia (Amsterdamin yliopiston skandinavian laitos 75 vuotta)
- 21-10 Rotterdam (De Doelen); Baijerin radion sinfoniaorkesteri Lorin Maazelin johdolla soittaa mm. **Sibeliuksen** viulukonserton
- 22-10 Utrecht (Vredenburg); Nederlands Philharmonisch Orkest soittaa mm. **Sibeliuksen** ensimmäisen sinfonian
- 1/3-11 Amsterdam; säveltäjien työpaja **Magnus Lindbergin** johdolla
- 6/7/8-11 Rotterdam (De Doelen); Het Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Beethovenia ja Nielseniä **Tuomas Ollilan** johdolla, solistina **Olli Mustonen**
- 10-11 Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** Ouverture The Tempest ja sinfonian nr. 6
- 15-11 Rotterdam (De Doelen); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** toisen sinfonian
- 21/23-11 Groningen (yliopisto); symposiumi "Finnisch-ugrische Sprachen in Kontakt" (fennougristiikan laitoksen 30-vuotisjuhla)
- 23-11 Amstelveen (kv. koulu); joulumyyjäiset
- 28/30-11 Rotterdam (merimieskirkko); joulumyyjäiset
- 21-12 Utrecht (Vredenburg); Radion sinfoniaorkesteri soittaa mm. **Sibeliuksen** toisen sinfonian

## Kuinka käännetään *lavertelu ja geouwehoer*?

Tässä äskettäin osui silmiini Paavo Haavikon lause: "Ihminen on sentään ennen muuta ja ehkä ainoastaan laverteleva, seurallinen apina, joka kommunikoi lajitoveriensä kanssa." (*Suomen Kuvalehti* nr. 24/ 1996, s. 7). Kahden kielen saumassa asuvana jäi päähäni pyörimään ongelma: kuinka kääntäisin sanan *laverteleva* hollanniksi?

Suullista kommunikaatiota varten Suomessa on kaksi yleisverbiä, jotka huolimatta laajasta merkityksestään eivät tähän sovi: *puhua* ja *keskustella*. Hollannin sanavarasto on rikkaampi: edellistä varten on *spreken* ja *praten*, jälkimmäistä edustaa joskus *praten*, mutta myös *zich (met iemand) onderhouden, discussieren, converseren*.

Ihminen on seurallinen olio, kuten Paavo Haavikkokin todistaa. Hollannin kielessä on tarjolla *keuvelen* ja *babbelen*, suomessa *jutella* ja *rupatella* niitä hetkiä varten, jolloin juttu luistaa tuttavallisessa ja rentoutuneessa ilmapiirissä, ehkäpä uskoutumisenkin merkeissä. Se, jonka mielestä keskustelun sisältö on liian heppoista tai osanottajat etupäässä ihastuneita omaan ääneensä, kuvaa keskustelua verbein *kletsen* tai *laverrella, lörpötellä*. Tässä tarjoutuukin jo käännösmahdollisuus, siis "een kletsende aap". Lörpöttelemistä voi kutsua myös nimellä *leuteren* tai *höpista, höpöttää*. Jos jutussa ei ole päätä eikä häntää, kuvaa tuskastunut kuulija lavertelua nimellä *zwammen*, suomeksi *lässyttää* tai *hölistä*. Suomessa on sitäpaitsi *jaaritella* ja *jaanata*, joille ei heti tarjoudu luontevia vastineita hollannissa.

"De kletsende aap" olisi muuten hyvä, mutta verbiä *kletsen* käytetään ainakin minun ympäristössäni kahdessa eri merkityksessä. Anoppini mielestä se merkitsee epäilyksettä samaa kuin *leuteren* ja *zwammen*. Tyttäreni käytössä se on ilmeisesti myönteinen ja synonyymi verbeille *praten* ja *babbelen*. Käännöksen apina voisi siis tuntua yhdestä positiiviselta ja toisesta negatiiviselta, mutta tähän ei sinänsä ole mitenkään erikoista puheilmaisuja arvioitaessa. *Laverteleva* on mielestäni kuitenkin lähinnä negatiivinen, joten käännös voisi antaa väärän kuvan Haavikon tarkoituksesta. Varmasti negatiivisella alueella ollaan verbipareissa *zaniken* ja *vitten*, joilla on suomalaiset vastineet *jankuttaa* ja *nalkuttaa*.

Entäpä "een ouwehoerende aap"? Tätä verbiä näkee nykyisin usein käytettävän. Siinä on jotain samaa kuin hollannin verbissä *kletsen* ja suomen verbissä *jaaritella*.

*Rupattelu* ja *juttelu* tuovat mieleen naisten rattoisat kahvitaukiot, *geouwehoer* etupäässä miespuolisen lavertelijan ja erilaiset jutut. Hän istuu kapakassa, kahvilassa tai kantiinissa, mutta myös kokouksissa, yliopistolla, sosiaalilautakunnan puheenjohtajana tai antaa ministerinä ympäröiväisiä lausuntoja. Tämän käännöksen voisimme panna varastoon odottamaan tulevaa aikaa, antaa sanan vielä kiertää käytössä ja yleistyä.

*Zeuren* on varsin käyttökelpoinen verbi, 'jaaritella valittavaan sävyyn' määritteli sen eräs hollantilainen kolumnisti (Battus, *de Volkskrant* 14.6.1995, s. 21). "Een zeurende aap" olisi mielenkiintoinen ratkaisu, kuvaava ja iskevä; ehkäpä se on liian uskallettu. Se johtaa meidät kuitenkin seuraavaan ongelmaan, nimittäin tämän verbin kuvaamiseen sanakirjassa. Ajatelkaamme seuraavia tilanteita: (äiti kehottaa lasta siivoamaan huoneensa)

Lapsi: Älä jankuta! - Zeur niet!

tai

(lapsi kinuaa äidiltä jätskirahaa)

Äiti: Älä marise! - Zeur niet!

Rense 't Hooft kuvaa hollantilais-suomalaisessa sanakirjassaan verbiä *zeuren* antamalla sille neljä suomalaista vastinetta, nimittäin *jankuttaa, inttää, marista, nalkuttaa*. Itse jättäisin verbin *inttää* pois tästä luettelosta, vaikka tietysti sen tarkoittama itsepintainen omassa mielipiteessä pysyminen voi olla vastapuolelle väsyttävää.

Suomalaiselle nämä neljä verbiä antavat yhdessä jonkinlaisen käsityksen siitä, että verbin osoittama toiminta on pitkäveiteistä, jatkuvaa ja kuulijaa hermostuttavaa. Hollantilaisen ne voivat jättää ymmälle: mikä niistä pitää kulloinkin valita vastineeksi? Luettelosta ei esimerkiksi käy selville, että suomalaisten mielestä yleensä äiti *jankuttaa* ja lapsi *marisee*, kun taas hollannissa on käytössä sama verbi. Kun hollantilainen näkee luettelon 'aandringen, aanhouden, zeuren', hän saattaa päästä jyvälle siitä, millaista *inttäminen* on. Tuo luettelo ei auta hituistakaan, jos pitää kääntää hollanniksi lause *Älä aina intä vastaan!*, sillä luetellut verbit kelpaavat tässä tapauksessa huonosti. Yleisestikin ottaen: sanakirjassa esimerkit ja lyhyet määrittelyt ovat käyttäjälle olennaista tukea.

Kun vilkaisemme sanakirjaa, huomaamme verbin *laverrella* vastineina *kletsen, babbelen; kwetteren*. Viimeinen on lipsahdus, sillä sen vastine on *liverrellä*. Verbi *leperrellä* on ilmoitettu jutteluverbiksi (*babbelen, keuvelen*), mutta oikeastaan sillä on erikoinen käyttö.

Kun vauva jokeltaa, niin äiti, tati tai naapuri vastaavat siihen lepertelemällä. Verbiä voidaan käyttää myös kujertelevasta tai imartelevasta kielenkäytöstä, joskus myös sopertelevasta ja epäselvästä puheesta (auktorioteettina Nykysuomen Sanakirja, johon ilman muuta yhdyin). Nykysuomen sanakirja ilmoittaa kyllä, että "joskus" *leperrellä* on samaa kuin *laverrella* tai *lörpötellä*, mutta "lepertelevä apina" olisi jotain muuta kuin "lavertelevä apina". Paremman puutteessa ottaisin kaiketi hollantilaiseksi vastineeksi "een kletsende aap" tai "een babbelende aap".

Pohdiskelun päätteeksi voimme jälleen todeta, että kääntäminen ei ole mitenkään yksioikoista: on useita vaihtoehtoja, joista mikään ei tunnu olevan se ainoa oikea. Samaan hengenvetoon voimme todeta, että se ei ole esteenä kääntämisen kiehtovuudelle!

## Over *lavertelu* en *geouwehoer*

Onlangs stuitte ik op een zin van Paavo Haavikko: "*Ihminen on sentään ennen muuta ja ehkä ainoastaan laverteleva, seurallinen apina, joka kommunikoi lajitoveriensä kanssa.*" (Suomen Kuvalehti nr. 24/1996, p. 7). Een mogelijke vertaling hiervan is "De mens is toch vooral en misschien uitsluitend een *laverteleva*, sociale aap, die met zijn soortgenoten communiceert". Dit illustreert ons probleem: hoe vinden we de Nederlandse vertaling van *laverteleva*?

Voor mondelijke communicatie beschikt het Fins over twee werkwoorden die breed toepasbaar zijn, namelijk *puhua* en *keskustella*. Het Nederlands is rijker gesorteerd. Tegenover het Finse *puhua* staan zowel *spreken* als *praten*. *Keskustella* 'een gesprek voeren' heeft als pendant soms *praten* maar ook *zich (met iem.) onderhouden, discussiëren* en *converseren*.

De mens is een gezelligheidsdier, betoogt Paavo Haavikko. Voor het praten in een gezellige, ontspannen sfeer, over koetjes en kalfjes, soms vertrouwelijk, hebben de Nederlanders *keuvelen* en *babbelen* en de Finnen *jutella* en *rupatella*. Wanneer men denkt dat het gesprek inhoudelijk erg weinig oplevert of dat men alleen praat om het praten, wordt het *kletsen* ofwel *lörpötellä* of *laverrella* genoemd. Haavikko zou het dus over "een kletsende aap" hebben. Het geklets kan men ook *leuteren* noemen, in het Fins *höpistä* of *höpöttää*. En als men logica of samenhang in het betoog mist, duidt men het aan met *zwammen* ofwel *lässyttää* of *hölistä*. Het Fins heeft ook nog *jaaritella* en *jaanata* in voorraad voor langdradig betogen waar geen eind lijkt aan te komen.

"De kletsende aap" als vertaling heeft voor mij een bezwaar, namelijk een wat onduidelijke betekenis. Mijn schoonmoeder gebruikt *kletsen* onmiskenbaar in de betekenis van *leuteren* of *zwammen*, terwijl het in de mond van mijn dochter overduidelijk met (*gezellig*) *praten, babbelen* overeenkomt. De één zou dus de "kletsende aap" negatief, de ander weer positief opvatten. Op zich is dit niet ongebruikelijk als men de mondelinge communicatie tussen de soortgenoten beoordeelt. *Laverteleva* valt echter aan de negatieve kant, althans voor mijn taalgevoel. Weliswaar niet zo negatief als *zaniken* en *vitten*, daar hebben de Finnen *jankuttaa* en *nalkuttaa* voor. Zou "een ouwehoerende aap" als vertaling mogelijk zijn? Dit werkwoord lijkt tegenwoordig in opkomst te zijn. Het heeft iets van *jaaritella* en komt in de buurt van *kletsen*. Maar terwijl *babbelen* en *kletsen* het knusse beeld van keuvelaarsters oproepen, zit in *ouwehoeren* een ruwere mannengroep ingesloten. Een *ouwehoer* is een 'hij'; het milieu van het geouwehoer is de kroeg, het café of de kantine, maar ook de universitaire vergadering, het sociaal vormingswerk of ministerieel praten. Een "ouwehoerende aap" roept een ander beeld op dan een "kletsende" of "babbelende". We zullen deze mogelijkheid maar in reserve houden; het werkwoord moet nog wat rondjes draaien in het taalgebruik.

Hoe zou "een zeurende aap" klinken? *Zeuren* duidt ook langdradig of tot vervelens toe herhaald taalgebruik aan. Battus definieert het als 'ouwehoeren op klagende toon' (*de Volkskrant* 14.6.1996, p. 21). Een "zeurende aap" zou beeldend en opvallend zijn; misschien iets te gedurfd. Maar het brengt ons op een ander probleem, namelijk zijn beschrijving in het woordenboek.

In het Nederlands-Finse woordenboek van Rense 't Hooft wordt *zeuren* verklaard met vier werkwoorden, namelijk *jankuttaa, inttä, marista, nalkuttaa*. We kunnen aan twee situaties denken:

(moeder maant zoonlief op om de rommel op te ruimen)

Hij: "Zeur niet!" — in het Fins: "Älä jankuta!"

of (zoonlief jengelt aan moeder om een ijsje):

Zij: "Zeur niet!" — in het Fins "Älä marise!"

Overigens past mijns inziens *inttä* 'tegenspreken, de eigen opvatting hardnekkig verdedigen' niet zo goed in het rijtje. Het in eigen opvatting volharden kan natuurlijk als *zeuren* beschouwd worden, maar het lijkt mij eerder een soort interpretatie.

De vier Finse werkwoorden bij elkaar geven een Fin de indicatie dat het gaat over "vervelend doen door herhalen, verwijten of lang aanhouden" als men in het Nederlands *zeuren* zegt. Een Nederlander blijft echter in het ongewisse welk van de vier hij moet kiezen bij een vertaling uit het Nederlands in het Fins. Zo vertelt de opsomming hem niet dat, althans in het doorsnee taalgebruik, een zeurende moeder *jankuttaa*, maar een zeurend kind *marisee*. Omgekeerd geeft het rijtje 'aandringen, aanhouden, zeuren' de Nederlander een summiere indruk van *inttä*, terwijl een Fin er niet veel hulp bij vindt wanneer hij de zin *Älä aina intä vastaan!* (Spreek me niet altijd tegen!) in het Nederlands wil vertalen. Hieruit blijkt dus: naast vertalingen, zijn voorbeelden en (korte) definities een essentiële steun voor de gebruiker van een woordenboek.

We zien dit ook als we de vertaling van *laverrella* in het woordenboek opzoeken. 't Hooft geeft ons *kletsen, babbelen; kwetteren*. Het laatste moet een vergissing zijn, want *kwetteren* is in het Fins *liverrellä*. Voor *babbelen* (Nederlands-Fins) vinden we 'jutella, rupertella; jokeltaa, leperrellä'. Het babbelen van een baby is inderdaad *jokeltaa*. Moeder, buurvrouw of tante *lepertelevät*, doen het kindje na en spreken het met kozenaampjes aan; dit is het gebruik van *leperrellä* in de eerste instantie. Afgeleid daarvan wordt met *leperrellä* ook kirrend, vleiend en zelfs slijmerig taalgebruik gekarakteriseerd of eventueel ook zacht, onduidelijk of onsamenhangend praten aangeduid. Gebruik van *leperrellä* als synoniem van *laverrella, lörpötellä* (kletsen, leuteren) is echter uitzonderlijk, zowel volgens *Nykysuomen Sanakirja* als voor mijn taalgevoel.

Voor de *laverteleva apina* zullen we het maar op een "kletsende" of "babbelende aap" houden, hoewel niet van ganser harte. Deze rondgang langs de alternatieven bevestigt wat wij allang weten, namelijk dat vertalen niet zo eenvoudig is. Dit neemt niet weg dat het ook boeiend blijft!



## digitaal@finland 2.) Discussielijsten

Een bijzondere manier om via email te discussiëren met vakgenoten of mensen met eenzelfde hobby of interesse is via een zogenaamde discussie- of mailinglijst. Er zijn verschillende verschijningsvormen: van elektronische tijdschriften waarop men zich kan abonneren (e-zines genaamd) tot wetenschappelijke discussielijsten die een bepaalde discipline behandelen. Sommige zijn gemodereerd (de ingestuurde kopij wordt beoordeeld op relevantie) of samengevat en verstuurd in een elektronische nieuwsbrief. Het onderscheid tussen de verschillende vormen is vaak minder duidelijk dan bij traditionelere media: vaak vervult een mailinglist verschillende functies, die door elkaar heen lopen.

De meeste lijsten zijn gratis toegankelijk voor iedereen met een e-mail adres, alhoewel er steeds meer commerciële activiteiten in ontwikkeld worden. Een mailinglijst heeft minder drempels dan een tijdschrift omdat iedere lezer ook auteur kan zijn en er ook geen drukkerij aan te pas komt. Wanneer een bericht wordt verstuurd naar de centrale computer wordt dit direct (automatisch) verspreid door speciale software. De andere abonnees hebben het verzonden stuk vaak al binnen enkele minuten in hun postbakje, onafhankelijk waar ter wereld men ook woont. Het is dus een goedkope en snelle manier om met anderen te communiceren.

Er bestaan ook Finstalige mailing- en discussielijsten. Zo is er een discussielijst voor Finse (klassieke) muziek: Finlandia genaamd. Een andere aardige lijst is de 'Viini-Ruoka' lijst waar alleen (in het Fins) wordt gediscussieerd over eten en drinken. Ook worden hier regelmatig lekkere recepten gepubliceerd.

Funet, het wetenschappelijke informatienetwerk in Finland, vergelijkbaar met Surfnet in Nederland, is de thuisbasis voor de bekendste Finse Listserver (een centrale computer die dient als administratief punt voor discussielijsten). Op de volgende pagina vindt u het adres.

Sinds kort is er ook een Aviisi mailinglijst. Het leuke van deze lijst is dat iedereen (dus niet allen Finnen in Nederland, maar ook Nederlanders in Finland etc.) berichten kan versturen aan de andere leden op de lijst. Momenteel zijn er ongeveer 40 abonnees waarvan 50 % met .fi als domein (het laatste gedeelte van het e-mail adres dat meestal als een landaanduiding dient), 25 % met .nl en de overige 25 % overal vandaan (VS, Canada, Australië, Hongarije etc.)

In de Aviisi-lijst verschijnen regelmatig berichten, aankondigingen van gebeurtenissen of advertenties die de reguliere media (Aviisi, Johtoloisto) niet hebben gehaald, maar daarom zeker niet minder interessant zijn. U vindt het adres op de volgende pagina.

Hugo Benne

### Informatie over Finstalige mailinglijsten:

#### AVIISI Mailinglijst:

U kunt u zich gratis abonneren door een bericht te versturen naar:

**listserv@nwsbank.nl.**

Als u zich wilt abonneren op de Aviisi mailinglijst, zet dan in het bericht alleen de volgende tekst:

**subscribe AVIISI**

Wanneer u alleen meer informatie wilt, verzend dan het bericht:

**request AVIISI-FAQ**

Op de VNF-homepage kunt u hierover ook meer informatie lezen:

**<http://www.bart.nl/~hbenne/aviisi/aviisi.html>**

#### FUNET:

Stuur als bericht het woord 'help' wanneer meer informatie wenst of het woord 'lists' als u een lijst met beschikbare mailinglijsten wilt inzien naar het volgende e-mail adres:

**listserv@funet.fi**

U kunt meer informatie vinden over Finse nieuwsgroepen op:

<http://babel.uoregon.edu/yamada/lists/finnish.html>

<http://majordomo oulu.fi/plistat>

<http://lists oulu.fi/lists/plistat/postituslistaluettelo>" <http://lists oulu.fi/lists>

## LEHDISTÄ SAKSITTUA/UIT DE KRANTEN GEKNIPT

TV:stä tuttu satutäti, Kylli-täti, täytti 6.7.96 **yhdeksänkymmentä** vuotta. Kylli-tädin ilon salaisuutena ja onnen avaimina on: "Turhat murheet pois. Ihmiset pahentavat päivänsä turhilla jossittelulla ja katumisilla - eihän siitä ole mitään hyötyä. Täytyy elää tässä ja nyt ja olla onnellinen pienistä asioista."

\*\*\*

Pohjois-Savossa sijaitsevan Sonkajärven 6.7. pidetyt eukonkanto kilpailut saivat tänä vuonna ensimmäisen kerran osakseen kansainvälistä huomiota. Alankomaissa monet sanomalehdet huomioivat tapahtuman ja lauantai-illan TV-uutiskynnyksenkin tämä leikkimielinen kilpailu ylitti.

Het kampioenschap vrouwsjouwen op 6 juli in het dorp Sonkajärvi in Finland werd dit jaar eerste keer in het buitenland genoteerd. Sonkajärvi was in het nieuws ook in vele Nederlandse kranten en in het avondjournaal.

\*\*\*

### **Atlantan kuulumisia:**

Painija Marko Asell sai hopeaa sarjassa 74 kiloa.  
Jani Sievinen ui hopeaa 200 m sekauinnissa.  
Kultaa toi Suomelle keihäänheittäjä Heli Rantanen.  
Seppo Rätty sai pronssia keihäänheitossa.

\*\*\*

Suomen tulli takavarikoi viime vuonna enemmän alkoholia kuin kertaakaan kieltolain purkamisen jälkeen. Tullin haaviin jäi vuoden 1995 aikana noin 183.000 litraa alkoholijuomia ja spritiä. Tullin mukaan alkoholin salakuljetukseen liittyy selkeästi ammattimaisuutta ja järjestäytyntä rikollisuutta.

\*\*\*

Tilastokeskuksen uusimman kuluttajabarometrin mukaan suomalaisten luottamus maan talouden paranemiseen vahvistui heinäkuussa. Kansalaiset odottavat myös oman taloustilanteensa paranevan seuraavan vuoden aikana ja arvelevat työttömyyden jonkin verran hellittävän. Synkimmin talouden kehitykseen suhtautuvat edelleen maatalousyrittäjät.

# GEREDUCEERDE TARIEVEN VOOR DE LEDEN VAN: DE VERENIGING NEDERLAND - FINLAND WINTER 1996-1997

<u>Vertrek uit Travemünde</u> Alle vertrekken tussen: 01.11.96 - 31.01.97  Uitgezonderd: 25 en 30 december	<u>Vertrek uit Helsinki</u> Alle vertrekken tussen: 01.11.96 - 31.01.97  Uitgezonderd: 23 december en 1 januari '97
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>PRIJZEN PER PERSOON :</u>	VOLW.
- Standaard hut	4p. 115 Hfl.
Budget class	3p. 155 Hfl.
	2p. 220 Hfl.
- Binnenhut d/t	2p. 315 Hfl.
Tourist I	
- Buitenhut d/t	4p. 315 Hfl.
Seaside class	3p. 375 Hfl.
	2p. 485 Hfl.
- Personenauto	185 Hfl. (afm. 5x1,8x1,85-LxHxB)

### BLIJZONDERHEDEN/VOORWAARDEN:

- \* Kinderen onder de 6 jaar reizen gratis indien geen eigen accommodatie gewenst is (N.B.: één gratis kind per betaald bed).
- \* Kinderen tussen de 6 en 17 jaar krijgen 50% reductie indien zij ondergebracht worden in de hut van de ouders.
- \* De gereduceerde tarieven zijn uitsluitend geldig voor de vermelde afvaartdata. Voor de niet-genoemde accommodaties zijn geen speciale tarieven mogelijk.
- \* **PERSONENAUTO: Gratis** vervoer van de personen auto indien minimaal twee betalende volwassenen op dezelfde dag én in dezelfde hut reizen.
- \* Bovengenoemde prijzen zijn exclusief maaltijd.
- \* Deze speciale tarieven kunnen niet met enig ander tarief en/of kortingsregeling worden gecombineerd.
- \* Bij reservering dient men duidelijk kenbaar te maken dat men als lid van de vereniging gebruik wenst te maken van deze gereduceerde tarieven. Achteraf worden geen kortingen meer verleend!  
Bij in-check en aan boord moet op verzoek lidmaatschap van de vereniging kunnen worden aangetoond.

N.B.

Voor de zomer van 1997 hebben wij natuurlijk ook weer de speciale data met de gereduceerde tarieven voor de leden van de Vereniging. Vanaf Februari/ maart 1997 kunt U deze tarieven bij ons opvragen. Wij sturen U deze dan samen met het vaarschema graag toe.

### INFORMATIE/BOEKINGEN UITSLUITEND BIJ:

**F.A. Voigt & Co (Travel)BV, Gen.Agent Silja Line**  
**Saxen Weimarlaan 50,**  
**1075 CE AMSTERDAM**  
**Tel. 020-6796212 !!**

## APPELTAART

3	eieren
1 1/2 dl	suiker
100 g	boter
1 1/2 dl	water
2 tl	bakpoeder
4 dl	bloem
	geraspte appel
	bruine basterdsuiker
	kaneel

Klop de eieren en de suiker. Laat de boter en het water koken en voeg dit met het bloem-bakpoedermengsel aan het ei-suikerschuim toe. Doe het deeg in een beboterde bakvorm. Bestrooi het deeg met geraspte appel, bruine basterdsuiker en kaneel. Bak in 200 °C tot de taart los laat van de randjes.

(tekening)

## MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

Jos haluat nimesi lapsenvahtilistalle kirjoita osoitteeseen  
Vereniging Nederland-Finland, Paulaland 11, 2591 JC Den Haag.

### LAPSEVAHDIT

Katri Aarnio (18 v.), Laan Copes van Cattenburg 46,  
2585 GB Den Haag. Tel. 070 - 3586044. Kielitaito: Suomi, englanti, saksa, ruotsi (ranska vähän).

\*\*\*

Sair.hoit. etsii huonetta/asuntoa Utrechtistä 1.11.1996 lähtien  
(vanhuustyön)kurssin ajaksi (5 kk). Anita Latvanen, Pudaskuja 4.D.55, 01600 Vantaa, Finland. Puh. 00-358-0-5661249.

\*\*\*

Suomalaisia kirjoja lainataan ! Soita ensin tulostasi !  
Etsitkö kahviseuraa/leikkiseuraa lapsellesi !  
Tellervo Jäppinen, Caesarfrankstraat 32, 7557 EG Hengelo,  
Tel. 074 - 291 4970.

\*\*\*

### TÖITÄ ETSITÄÄN !

Todella hyvä suomalainen kokki etsii töitä (suomal.+saksal.+hollant. kokemusta). Tommi Taskinen, Caesarfrankstraat 32, 7557 EG Hengelo, Tel. 074 - 291 4970.

\*\*\*

### NIEUWE LEDEN - UDEET JÄSENET / VANAF 01/09/96 LÄHTIEN

Dhr. T. Holm, Amsterdam.  
Dhr. en mevr. J. Kullaa, Delft.  
Dhr. T. Braaksma, Vlaardingen.  
Mevr. E. Stolk, Culemborg.  
Mevr. S. Burmanje, 's-Hertogenbosch.  
Mevr. H. Verburg, Heusden.  
Mevr. M. Schuurmans, Loosbroek.  
Mevr. E.H. Wanschers, Hengelo.  
Mevr. en dhr. E. Ditmarsch, Meppel.  
Dhr. en mevr. P. Kokko, Den Haag.  
Mevr. C. Maas, Eindhoven.  
Mevr. E. Aarnio, Den Haag.  
Dhr. P. Iiskola, Den Haag.  
Dhr. en mevr. J. van Doornewaart-Kari, Nijmegen.

\*\*\*

### SYMPOSIUM: FINNISCH-UGRISCHE SPRACHEN IN KONTAKT 1996

Groningenin yliopisto järjestää kansainvälisen 30-vuotis juhlasymposiumin. Ilmoittautuminen ilmoittautumiskaavakkeella ennen 30. syyskuuta 1996. Kongressikielinä ovat englanti ja saksa. Finoegristiek, Faculteit der Letteren, Rijksuniversiteit Groningen, Postbus 716, 9700 AS Groningen.

Tel: 050- 635 827 / 637 282 / 635 850. Telefax: 050 - 635 821.

E-mail: Hahmo@let.rug.nl / Vanlinde@let.rug.nl /  
Hofstra@let.rug.nl

\*\*\*

Suomalainen nuorimies etsii työtä Heerhugowaardin ympäristöstä, tarvittaessa myös muualta. Koulutuksena tekninen korkeakoulu, pohjarakennusala. Työn ei tarvitse liittyä koulutukseen. Tommi Posa, Middenweg 310, 1701 GL Heerhugowaard. Tel. 072 - 571 81 12.

\*\*\*

## ROTTERDAMIN SUOMALAINEN LAUANTAIOKOULU

Rotterdamin Suomalainen Lauantaikoulu on perustettu 10. tammikuuta 1981 ja sen tarkoituksena on levittää suomen tuntemusta. Koulun kohderyhmänä ovat etupäässä lapset jotka hollannin lisäksi puhuvat tai perhesiteiden vuoksi haluavat oppia suomea sekä aikuiset joilla on perhesiteitä tai muuten kiinteä yhteys Suomeen ja jotka haluavat oppia paremmin tuntemaan suomalaista kulttuuria. Opetusta annetaan pienryhmissä. Kouluvuonna 1996/1997 toimivat seuraavat ryhmät:

**Lapsiryhmät:** 3-5 vuotiaat lapset jaetaan ryhmiin iän ja kielitaidon perusteella. Lisäksi toimii ns. Kotiperuskoulu jossa äidinkielenään suomea puhuvat lapset vanhempiensa avulla saavat etäopetusta ja opetusohjausta ja -apua.

**Aikuiset:** Alkajaryhmä ( jos on tarpeeksi ilmoittautuneita)  
Jatkoryhmät I - IV  
Keskusteluryhmä

**Koulumaksut:** Aikuiset f 160,-  
Ensimmäinen lapsi f 70,-  
Toinen lapsi f 35,-  
Kolmas jne. lapsi ilmainen

**Koulupäivät 1996/1997:** (muutokset mahdollisia)

1996: 14.9 28.9 12.10 2.11 16.11 7.12 21.12  
1997: 11.1 25.1 8.2. 22.2 15.3 22.3 12.4 26.4 17.5 31.5

Oppitunnit ovat lauantaisin kello 10.00 - 12.00.

**Kouluosoite:** Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
puh. 010 - 436 61 64

**Postiosoite:** M. Taskinen  
Wateringsevest 17  
2611 AV Delft  
puh. 015 - 214 56 06

\*\*\*

## FINSE ZATERDAGSCHOOL TE ROTTERDAM

De Finse Zaterdagsschool te Rotterdam, opgericht op 10 januari 1981, heeft als doelstelling de kennis van de Finse taal te verbreiden. De school richt zich voornamelijk tot de kinderen die naast Nederlands ook Fins spreken of wegens een familieband Fins willen leren spreken en tot volwassenen die een familieband in of een speciale verbintenis met Finland hebben en die meer over de Finse cultuur te weten willen komen.

Er wordt les gegeven aan kleine groepen. In het schooljaar 1996/1997 zijn er de volgende groepen:

**Kinderen:** 3-16 jaar. De kinderen worden in groepen verdeeld naar leeftijd / kennis van de Finse taal.

**Volwassenen:** Beginnersgroep (bij voldoende aanmeldingen)  
Gevorderdengroepen I - IV  
Conversatiegroep

**Schoolgeld:**

Volwassenen	f 160,-
Het eerste kind	f 70,-
Het tweede kind	f 35,-
Het derde enz. kind	gratis

**Schooldagen:** (onder voorbehoud):

1996: 14.9 28.9 12.10 2.11 16.11 7.12 21.12

1997: 11.1 25.1 8.2 22.2 15.3 22.3 12.4 26.4 17.5 31.5

Lestijden: 's-zaterdags 10.00 - 12.00 uur.

**Schooladres:** Finse Zeemanskerk  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam tel. 010 - 436 61 64

**Postadres:** M. Taskinen  
Wateringsevest 17  
2611 AV Delft tel. 015 - 214 56 06

\*\*\*

## Tärkeitä osoitteita Alankomaissa ja Suomessa

Suomen Suurlähetystö Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag Puh. 070 - 346 97 54	Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam Puh. 010 - 436 61 64
----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Matkailun Edistämiskeskus Fins Verkeersbureau voor de Benelux Johannes Vermeersplein 5, 1017 DV Amsterdam. Puh. 020 - 671 98 76.	Suomi-Seura ry Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw Vennepe sihteeri Maire Muller Puh. 0252 - 673444.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Alankomaiden suurlähetystö E. Raatimiehenkatu 2.A.7 00140 Helsinki	De Nederlandse Vereniging PL 61, 04201 Kerava, Puh. 914-439875
--------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

### Suomalainen Lauantaikoulu

Paikka: Merimieskirkko, 's-Gravendijksewal 64, Rotterdam  
Tiedustelut: Marjatta Taskinen, Puh. 015 - 2145 606.

### YHDISTYKSEN JOHTOKUNNAN JÄSENET:

Puheenjohtaja: Rva T. Jansen-Heikurainen Delistraat 36 2585 XB Den Haag Puh. 070-3504942	Varapuheenjohtaja: Hra B. Westerman Reguliersgracht 32 1017 LS Amsterdam Puh. 020-6265862
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sihteeri: Rva Y. Souweine-Daman Fluitekruud 16 1441 XP Purmerend Puh. 0299 - 432450	Rahastonhoitaja: Hra T. van der Linden Schenkeldijk 60 3284 LP Zuid-Beijerland Puh. 0186 - 661444
-------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Rva A. Snickers - Malinen Pelikaanhof 50 2264 JJ Leidschendam Puh. 070 - 3279822	Rva I. Schoenmakers-Salkinoja Vondellaan 31 2281 CA Rijswijk Puh. 070-3901222
-------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

Hra T. Paavola Raphaelplein 22 1077 RA Amsterdam Puh. 020 - 6624631	Johtokunnan sihteeri / jäsenasiat Rva H. van Blijswijk- Aalto-Setälä Paulaland 11 2591 JC Den Haag Puh. 070 - 3855669
------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



## COLOFON

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. AVIISI is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen AVIISI gratis.

### ***Secretariaat & Ledenadministratie:***

Hannele van Blijswijk  
Paulaland 11  
2591 JC Den Haag  
070 - 38 55 66 9.

### ***Advertenties:***

Bernard Westerman,  
p/a Finland Vakanties Westerman  
Keizersgracht 628  
1017 ER Amsterdam  
Tel.: 020-6382192, fax 020-6384949

### ***Redactie & opmaak Aviisi:***

Hugo Benne  
Lijsterbesstraat 182  
3434 AH Nieuwegein  
Tel.: 030 - 6065344

<b><i>Illustraties:</i></b>	René Souweine
<b><i>Eindverantwoording:</i></b>	Het bestuur
<b><i>Drukwerk:</i></b>	SK Bedrijven/Haeghe-Groep, Den Haag
<b><i>Oplage:</i></b>	900
<b><i>Jaargang:</i></b>	5

### **Het bestuur van de Vereniging Nederland-Finland :**

<b><i>Secretariaat:</i></b>	Hannele van Blijswijk
<b><i>Voorzitter:</i></b>	Terttu Jansen-Heikurainen
<b><i>Vice-voorzitter:</i></b>	Bernard Westerman
<b><i>Penningmeester:</i></b>	Theo van der Linden
<b><i>Secretaris:</i></b>	Yvonne Souweine
<b><i>Leden:</i></b>	Timo Paavola, Irma Schoenmakers-Salkinoja Auli Snickers-Malinen

Kopij voor AVIISI 5/96 dient uiterlijk op 1 november a.s in het bezit van het secretariaat te zijn. Het kan worden aangeleverd in de bestandsformaten: MS-DOS-tekst, Wordperfect 5.1 / 6.0, Word 6.0 (of lager) of per e-mail: hbenne@bart.nl.

AVIISI / VNF op Internet: <http://www.bart.nl/~hbenne/aviisi/>